

I Jornadas Interdisciplinarias sobre Traducción

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS

COMITÉ ORGANIZADOR:

Vanesa Cuccia

Enzo Diolaiti

Daniel Gutiérrez

Federico Milicich

3 y 4 de noviembre de 2015

**Departamento
de Lenguas y
Literaturas Clásicas**

**Instituto de
Filología Clásica
(IFC)**



**Asociación
Argentina de
Filosofía Antigua**



**Asociación Argentina
de Estudios Clásicos**



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

Fundamentación

Dentro de las prácticas habituales concernientes al ámbito de las Letras Clásicas, la traducción constituye una de las actividades centrales de la investigación acerca del mundo antiguo. No solo el conocimiento de las lenguas clásicas permite el acceso a la cultura de esos pueblos, sino también la traducción, que opera como práctica de mediación y acercamiento entre sociedades alejadas entre sí tanto temporal como antropológicamente. De este modo, la traducción, además de una herramienta técnica de decodificación, es una hermenéutica esencial para la comprensión del mundo antiguo.

El interés por organizar unas jornadas cuyo tópico central fuera la práctica de la traducción se fundamenta en esta importancia que le hemos adjudicado. En tal sentido, resulta de gran interés para la comunidad del ámbito de las Letras Clásicas iniciar, mantener y profundizar la reflexión y discusión acerca de esta práctica, no solo por la habitualidad que hemos mencionado, sino también debido a la multiplicidad de abordajes existentes y posibles que pueden vincularse con ella. No existe un único género de textos traducibles (literarios, técnicos, discursos políticos, etc.), ni un único origen cultural de estos textos. Al traducir, debe considerarse la lengua, instancia material insoslayable, pero también el contexto de producción de los textos, el registro, el entorno social, entre otras varias dimensiones. Como puede observarse, no existe un criterio unívoco a la hora de adoptar una postura de interpretación. No existe una única escuela de traducción, no existe un único estilo de traductor, así como tampoco existe una única metodología de análisis e interpretación de los textos antiguos.

Bajo otra perspectiva, la práctica de la traducción constituye una herramienta habitual de numerosos ámbitos profesionales y académicos. Traductores públicos y legales, traductores de lenguas modernas, de textos filosóficos, históricos y arqueológicos, distintos trabajadores e investigadores ofrecen perspectivas variadas acerca de la traducción, su aplicación laboral y didáctica. Esta consideración intenta fundamentar el carácter esencialmente interdisciplinario de la discusión acerca de esta práctica y basar la necesidad de extender la invitación a estas jornadas a aquellas carreras afines en cuyo ámbito la traducción constituya un elemento preponderante.

Mesas

1. TRADUCCIÓN FILOSÓFICA

Martes 3 de noviembre – 15.30 a 17.00 h

Panelistas: Esteban Bieda, Mariana Dimópulos, Griselda Mársico, Antonio Tursi

Si se considera la filosofía como un saber y una práctica fundada en el manejo y aplicación de *conceptos*, la mayor dificultad al momento de encarar la traducción de un texto filosófico quizás sea la (im)posibilidad de trasponer de una lengua a otra *conceptos* filosóficos. No solo la idiosincrasia de uso de cada pensador, sino también el carácter más o menos académico de su escrito así como el contexto sociopolítico en el que germinan sus ideas y la corriente de pensamiento en que se inscriben, hacen de la traducción de una obra filosófica una tarea en gran medida compleja y siempre perfectible.

Dicha tarea, la de traducir, presenta inconvenientes tanto a nivel del significante, como a nivel del significado, no siendo jamás taxativa la diferencia y la delimitación entre ambos órdenes de sentido. Téngase presente, por ejemplo, la enorme insatisfacción que causó (y sigue causando) la traducción de términos como *ousía*, *essentia*, *Dasein* o *différance*, así como su sorprendente capacidad de perder su(s) sentido(s) filosófico(s) preciso(s), una vez vertidos a la semántica y al uso de una lengua distinta de la de origen.

Teniendo en cuenta la instancia de recepción de una traducción, es posible preguntarse cuándo, por qué y para quién(es) es necesario hacer una (re)traducción. Tampoco es una inquietud menor preguntarse si la obra que se va a traducir amerita una traducción técnica y especializada o más bien una “popular” y de difusión. Porque la inteligibilidad de una obra filosófica (ya de por sí compleja) no siempre va de la mano de una traducción literal ni (hiper)técnica, condición esta que puede hacer alejar al público del interés por la filosofía en tanto saber compartido y dialógico.

2. TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERFORMATIVOS

Martes 3 de noviembre – 17.30 a 19.00 h

Panelistas: María José Coscolla, María Angélica Fierro, Ezequiel Ludueña, Walter Romero, Marcela Suárez

Parece ser un principio básico generalmente aceptado atender las características genéricas de un texto a la hora de traducirlo, más aún cuando este tensa las fronteras que separan unas formas de otras en el marco de una experimentación estética. El caso de los textos dramáticos merece una consideración aparte, en la medida en que

comporta como rasgo distintivo una naturaleza doble: no se trata solo de un texto literario, sino también de su *devenir* en *acontecimiento*.

En esta oportunidad, y en un amplio abanico temporal que recorre a autores desde la Antigüedad clásica hasta la actualidad, nos proponemos indagar acerca de la especificidad de traducir teatro: de qué modo el traductor teatral extrapola un parlamento de una lengua a otra, al tiempo que dibuja en su mente cómo esas *nuevas* palabras interactúan con un imaginario (o futuro) entorno performativo.

3. POESÍA Y TRADUCCIÓN

Martes 3 de noviembre – 19.30 a 21.00 h

Panelistas: Pablo Ingberg, Omar Lobos, Mariano Pérez Carrasco, Alicia Schniebs

El habla literaria refiere a una utilización muy particular de una lengua. En tal sentido, las palabras devienen material de trabajo estético, materia prima para el artista, y, de esa manera, cobran otra dimensión a través de todo su espesor. La labor del traductor de textos poéticos se enfrenta con esta particular situación en cada empresa. Mención aparte merece el género poético: no solo los aspectos formales de la poesía, como la estructura métrica, la rítmica o la rima, representan un desafío a la hora de traducir un texto de un idioma a otro, sino también la presencia de diversos recursos dentro de la estructura singular del verso poético, tanto aquellos que operan en el nivel fonológico-fonético, como en el sintáctico o semántico, e incluso cuestiones visuales de la obra poética. La presente mesa explora las dificultades, los criterios y las reflexiones que suscitan estos tópicos.

4. REFLEXIONES: PASADO, PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN

Miércoles 4 de noviembre – 15.30 a 17.00 h

Panelistas: Pablo Cavallero, María Victoria Coce y Grupo LDTA (Ley de Traducción Autoral)

La tensión entre el principio teórico de la ‘intraducibilidad’ y su insoslayable refutación en la praxis –la traducción *existe*– se halla en el centro de las reflexiones en torno al arte de traducir. A partir de dicha paradoja, se desprenden un sinnúmero de problemas que tienen por objeto teorizar sobre cómo lograr una traducción cuyo texto sea equivalente al original. En busca de una equivalencia sin identidad, el traductor emprende un derrotero acaso sin fin, a lo largo del cual ensaya diversos intentos de llevar a cabo su tarea.

A su vez, no es menor destacar el carácter social de la práctica de la traducción, cómo los movimientos históricos e ideológicos dan forma y modifican los métodos, los procedimientos, y otorgan nuevas herramientas técnicas y teóricas al traductor. Por otra parte, en conjunto con la práctica, emerge la pregunta por la figura del traductor. Es preciso interrogarse: ¿Qué es un traductor? ¿Qué instituciones lo contienen/lo definen? Y, en tanto el traductor *produce* un texto, persiste un problema, al momento no resuelto, en torno a la condición autoral: ¿en qué medida un traductor es autor de una obra nueva?

En tal sentido, la traducción se encuentra atravesada por diversas dimensiones que complejizan su panorama. La presente mesa se propone como un espacio de reflexión y análisis sobre las prácticas de traducción, considerando su aspecto social, histórico y tecnológico, centro de interés no solo para el investigador en teoría de la traducción, sino también para el propio sujeto que traduce.

5. LA TRADUCCIÓN COMO INSTANCIA EN LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA CLÁSICA

Miércoles 4 de noviembre – 17.30 a 19.00

Panelistas: Marisa Divenosa, Mariana Ventura, Rosalía Vofchuk

Práctica habitual en la enseñanza de una lengua clásica, la traducción instrumental se ha transformado en el “corazón” de los cursos de griego, latín y sánscrito. De tal manera, se plantea de común el abordaje de la cultura clásica a través de la traducción de sus conceptos, fórmulas culturales y literatura: la mediación lingüística resulta ineludible.

Ahora bien, ¿de qué manera debe afrontarse esta práctica? ¿Qué fin se busca a través de la traducción instrumental? ¿Qué metodologías resultan más aplicables para la concreción de dicho fin? ¿Es la traducción la mejor alternativa para el aprendizaje de una lengua y la aprehensión de una cultura? ¿Qué fundamentos teóricos sustentan esta utilización de la traducción? En la presente mesa intentaremos trabajar estos y tantos otros tópicos vinculados con las prácticas de la enseñanza y la traducción de textos clásicos.

6. PROYECTOS EDITORIALES

Miércoles 4 de noviembre –19.30 a 21.00

Panelistas: Sebastián Abad, Silvina Marí, Paula Pico Estrada, Mariano Sverdloff

La labor del traductor desemboca, naturalmente, en una obra traducida. Ahora bien, este trabajo, este producto de la práctica de traducción, la gran mayoría de las veces se convierte en una publicación que recorre el mercado editorial. ¿Cuáles son los procesos involucrados en esta publicación? ¿Qué criterios se utilizan para considerar que una traducción es publicable por un grupo editorial? ¿Cuándo y por qué se solicitan trabajos de traducción? ¿A qué público están dirigidos? En la presente mesa intentaremos acercar la voz de los especialistas del mundo editorial a la comunidad de traductores académicos (y no tanto) para dilucidar estas cuestiones y otras tantas que, hasta el momento de afrontar una traducción profesional, pocos se preguntan.